

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦ С КОМПОНЕНТАМИ «ЧАСТИ ТЕЛА»

Е.Н. Петричиц, 4 курс

*Научный руководитель – Е.А. Селиванова, м. пед. н., преподаватель
Полесский государственный университет*

Каждая культура обладает множеством пословиц и поговорок, которые, передаваясь из поколения в поколение, стали культурным феноменом, характеризующим определенную национальность. Они развивались и совершенствовались в течение многих веков. С помощью пословиц усиливается эстетический аспект языка.

Пословица – жанр народной прозы, представляющий собой образное суждение, афоризм с завершенной структурой, характеризующий ситуацию или человека [1]. Пословицы, поговорки и другие жанры фольклора изучает паремология.

Целью работы является исследование немецких пословиц с компонентами «части тела» и анализ особенностей перевода данных пословиц на русский язык.

Объект исследования – 70 пословиц. Они были отобраны из 2 источников: интернет [2] и учебник немецких пословиц и поговорок [3]. Перевод был взят из русско-немецкого словаря пословиц и поговорок [4].

В выбранных немецких пословицах было найдено 18 наименований таких частей тела, как *Auge, Körper, Hand, Arm, Mund, Kopf, Bauch, Bein, Fuß, Gesicht, Haar, Herz, Knie, Nase, Ohr, Rücken, Zahn, Zunge*.

Например,

Die Furcht hat tausend Augen = У страха глаза велики

Ein gesunder Geist in einem gesunden Körper = В здоровом теле здоровый дух

Fleißige Hand erwirbt, faule Hand verdirbt = Труд человека кормит, а лень портит

Morgenstunde hat Gold im Munde = Кто рано встаёт, тому Бог подаёт

Zwei Köpfe sind besser als einer = Одна голова - хорошо, а две – лучше

Ein voller Bauch studiert nicht gern = Сытое брюхо к ученью глухо

Lügen haben kurze Beine = У лжи ноги коротки

Das Gesicht verrät den Wicht = На воре шапка горит

Andere Jahre, andere Haare = Иное время – иное время

Gezwungene Ehe, des Herzens Wehe = Насильно мил не будешь

Наиболее употребляемыми компонентами в пословицах были ‘*Auge*’ и ‘*Hand*’, в то время как части тела ‘*Knie*’, ‘*Körper*’, ‘*Arm*’, ‘*Gesicht*’, ‘*Nase*’ и ‘*Rücken*’ встретились лишь раз.

Выделяют четыре основных способа перевода образной фразеологии: эквиваленты, аналоги, описательный перевод, дословный перевод.

Эквивалентный перевод – такой способ перевода, при котором сохраняется смысловая близость оригинала и перевода.

Перевод при помощи аналогов подразумевает подбор аналогичной образной фразеологии в языке перевода.

Описательный перевод используется при отсутствии аналогов и эквивалентов фразеологической единицы.

Дословный перевод — тип перевода, при котором в ПЯ максимально точно сохраняется синтаксическая структура и порядок слов [5].

В результате проведенного анализа перевода 70 пословиц, можно сделать вывод, что аналоги составляют большую часть всех пословиц – 57,1% (40 пословиц):

Das passt wie die Faust aufs Auge = Идет как корове седло

Aus der Hand in den Mund, gibt schlechte Nahrung kund = Кто зарабатывает лишь на хлеб, сыт не будет.

Fleißige Hand erwirbt, faule Hand verdirbt = Труд человека кормит, а лень портит

Arme haben Kinder, Reiche haben Rinder = У богатого телята, а у бедного ребята

Man müsste viel Brei haben, allen Leuten den Mund zu verstopfen = На чужой роток не накинешь платок

Viele Köpfe gehen schwer unter einen Hut = Сколько голов, столько умов

Анализ показал, что из отобранных пословиц 20 принадлежат к группе эквивалентов, что составляет 28,6% всех пословиц:

Die Furcht hat tausend Augen = У страха глаза велики

Zieh erst den Balken aus deinem Auge, ehe du den Splitter in des anderen Auge siehst = В чужом глазу соломинку видеть, в своём — бревна не замечать

Ein voller Bauch studiert nicht gern = Сытое брюхо к ученью глухо

Lügen haben kurze Beine = У лжи ноги коротки

Langes Haar, kurzer Sinn = На голове-то густо, а в голове-то пусто

Sorgen machen graue Haare = Горе косицу белит

Der Wolf ändert wohl das Haar, doch bleibt er, wie er war = Волк каждый год линяет, а нрава не меняет

Кроме того, 10 пословиц (14,3%) имеют дословный вид перевода:

Vom Schweigen tut dir die Zunge nicht weh = От молчания язык не заболит

Nicht alle Esel haben vier Beine = Не у всех ослов четыре ноги.

Lieber einen dicken Bauch vom Saufen, als einen krummen Buckel vom Arbeite = Лучшее толстое брюхо от пьянства, чем горб от работы

Wer am Fluss baut, muss mit nassen Füßen rechnen = Тот, кто строит дом на реке, должен рассчитывать на мокрые ноги

Anfang und Ende reichen einander die Hände = Начало с концом тянут друг к другу руки

Wer weiter will als sein Pferd, der sitze ab und gehe zu Fuß = Кто хочет ехать дальше, чем его лошадь, должен слезть и пойти пешком

Следует отметить, что 8 пословиц имеет в своём составе сразу 2 компонента «части тела»:

Aus der Hand in den Mund, gibt schlechte Nahrung kund = Кто зарабатывает лишь на хлеб, сыт не будет

Man füllt leichter den Bauch als die Augen = Сам сыт, а глаза голодны.

Was man nicht im Kopf hat, muss man in den Beinen haben = Дурная голова ногам покою не даёт

Zucker auf der Zunge, Galle im Herzen = На языке мёд, а в сердце лёд

Er arbeitet lieber mit den Zähnen, als mit der Hand = Здоров в еде, да хил в труде.

Также многие пословицы имеют одинаковое значение.

Например,

Перевод «Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке» имеет 2 пословицы: ‘*Trunkener Mund tut Wahrheit kund*’, ‘*Trunkner Mund verrät des Herzens Grund*’.

Пословицы ‘*Aus den Augen — aus dem Sinn*’ и ‘*Was das Auge nicht sieht, bekümmert das Herz nicht*’ имеют значение «С глаз долой — из сердца вон».

Перевод «Одна голова – хорошо, а две – лучше» эквивалентен следующим пословицам: ‘*Vier Augen sehen mehr als zwei*’, ‘*Zwei Köpfe sind besser als einer*’.

Как показывает данное исследование, в немецком языке пословицы с компонентом «части тела» употребляются довольно часто. При их переводе на русский язык наиболее часто встречаются аналоги и эквиваленты.

Список использованных источников

1. Горкин А. П. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия // РосмэнГод. – 2006. – 1680 с.
2. Немецкий язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://deutsch-sprechen.ru/немецкие-пословицы/> – Дата доступа: 20.03.2022.
3. Шалагина В.К. Немецкие пословицы и поговорки // Редакционный совет ИМО. – 1962. – 89 с.
4. Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок // 1984. – 138с.
5. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gramma.ru/RUS/?id=7.4> – Дата доступа: 18.03.2022.